

Universidad Teológica del Caribe

Saint Just, Trujillo Alto PR

Trabajo Final

Evangelio Según Marcos

Ensayo exegético final

Profesor José Valentín

Por

Frances M. Trochez Santini

12 de diciembre 2023

Cap. 4. 35-41 (31 d.c)

En el Evangelio de Marcos, encontramos una historia donde Jesús muestra su poder sobrenatural teniendo el control de la naturaleza. La presencia de la multitud, los discípulos, la barca y el lago de galilea sitúan este suceso en el mismo día del contexto geográfico de lo anterior (v35). Jesús esta en una barca a orillas del lago, impartiendo de su conocimiento a las multitudes. Sin embargo, él toma la decisión de pasar al otro lado del lago. En este viaje los discípulos aprenden algo nuevo, algo que ellos no habían experimentado en el tiempo que llevaban con Jesús. El no solo le muestra su poder sobre los enfermos y los demonios, sino que también su poder sobre la naturaleza y todo lo creado y esto es algo que solo se podía ver en el A.T. a Jehová actuando con poder sobre la naturaleza. (Job 26.11-12; Salmo 65.7; 66.6;106.9)

Este pasaje lo podemos dividir en las siguientes subsecciones

- A) Preparativos para el cruce vv. (35-36)
- B) Se levanta la tempestad mientras Jesús duerme (vv. 37-38 a)
- C) Los discípulos se quejan (v 38 b)
- D) Jesús calma la tempestad y cuestiona la fe de los discípulos (vv. 39-40)
- E) Asombro de los discípulos (v41)

Como titulo muchas de las versiones consultadas han propuesto “Jesús calma la tempestad “

(BA, RV95, NVI, y otras)

RV 95

35. Aquel día, cuando llego la noche, les dijo: Pasemos al otro lado. 36. Una vez despedida la multitud, se lo llevaron tal como estaba en la barca. También Había barcas. 37. Pero se

levantó una gran tempestad de viento que echaba las olas en la barca, de tal manera que ya se anegaba. 38. El estaba en la popa, durmiendo sobre su cabeza. Lo despertaron y le dijeron: ¡Maestro!, ¿no tienes cuidado que perecemos? 39. El, levantándose, reprendió el viento y sobrevino una gran calma. 40. Y les dijo: ¿Por qué estáis amedrentados? ¿Como no tenéis fe? 41. Entonces sintieron gran temor, y decía el uno al otro: Quien es este, ¿que aun el viento y el mar le obedecen?

TLA

35. Entre tanto, Jesús se había quedado dormido en la parte de atrás de la barca, recostado sobre una almohada. Los discípulos lo despertaron y le gritaron: maestro, ¿no te importa que nos estemos hundiendo? 39. Jesús se levantó y ordenó al viento y al mar que se calmara. enseguida el viento se calmó, y todo quedó completamente tranquilo. 40. Entonces Jesús dijo a sus discípulos: ¿por qué estaban tan asustados? ¿Todavía no confían en mí? 41. Pero ellos estaban muy asombrados, y se decían unos a otros ¿quién es este hombre, que hasta el viento y el mar lo obedecen?

4.35 **Les dijo a sus discípulos**” es preferible **a les dijo**, que es una traducción literal del texto griego. La razón es que la tercera persona plural **se les** ha utilizado ya para referirse a la multitud en general, mientras que aquí Jesús se está dirigiendo a sus discípulos en particular (Bratcher y Nida 152).

Pasemos al otro lado: Aunque la mayoría de las versiones traducen el verbo *dierjomai* como “pasar”, es mejor traducirlo como “cruzar” como hacen NVIJ, CEV Y NRSV. También es preferible seguir la sugerencia de TLA, BL Y DHH, que agregan “**del lago**”, ya que esa es la idea.

BEE versión textual expositiva (se refiere al mismo día que El enseñaba a la gente por parábolas) **Pasemos al otro lado del mar** (se mantiene como un microcosmo de esta vida presente; las tormentas vienen, y es solo en Cristo, que solo podemos llegar a la otra orilla.)

4.36 **“Entonces dejaron a la gente”** (TLA). Preferimos esta traducción a una vez despedida la multitud, debido a que como advierte Nida, Marcos siempre utiliza el verbo απολυω para referirse a “despedir”, pero aquí está utilizando otro verbo, αφιemi, uno de los cuyos significados es “dejar”. NVI, DHH, CEV Y NRSV también traducen “dejaron”.

Se lo llevaron no implica que lo hicieron por la fuerza, sino, mas bien, que eran los discípulos mismos quienes lo conducían en la barca. **Tal como estaba en la barca** se refiere a que Jesús ya estaba en la barca desde la cual había enseñado a las multitudes, y en esa misma barca los discípulos lo transportaron hacia la orilla. Nida hace bien en aclarar que **como estaba** no se refiere al aspecto físico de Jesús, sino a su posición en la barca (Bratcher y Nida, 152). NVI Sugiere” **en la barca donde estaba**” y DHH **“en la barca que ya estaba**. Estas dos traducciones son mas claras y preferibles que las demás.

BEE versión textual expositiva (36. **Y despachando a la multitud, Le tomaron como estaba, en el barco** (quiere decir que Él estuvo muy cansado, hasta el punto del agotamiento físico; como ser humano, El se cansó, como nosotros lo hacemos).

4.37 **Una Gran tempestad de viento**: estas tormentas eran muy comunes en el lago de Galilea, y comenzaban y terminaban bien rápido. Es preferible que el traductor incluya en su traducción las palabras de viento por dos razones: 1) por que la palabra viento esta en el texto griego(ανemou); y 2) por que explica la naturaleza de la tormenta en cuestión, que, como apuntáramos arriba, se refiere a los vientos propios de la región.

(BEE) versión textual expositiva v.37 “una grande tempestad de viento” (representa en el sentido espiritual, las tormentas de la vida, que vienen a todas las personas)

4.38 **En la popa:** Quizás algunas regiones tengan otra manera de describir esta parte de la embarcación. Algunas versiones prefieren definir la popa como la parte de atrás (TLA, DHH). El traductor deberá elegir aquello que sea más familiar para su audiencia o, directamente, utilizar una traducción descriptiva como la que transcribimos arriba.

Durmiendo sobre un cabezal significa, simplemente, que Jesús había apoyado su cabeza sobre una almohada o almohadón, no que estaba acurrucado sobre la misma. TLA traduce: **recostado sobre una almohada.**

¿No tienes cuidado que perecemos? El verbo perecemos está en la voz media, con lo cual indica que el sujeto realiza la acción para su propio beneficio, o, en este caso, para su propia desgracia. Al traducir, nos encontramos con el dilema de si debemos incluir o no a Jesús en la forma plural perecemos. ¿Piensan los discípulos que todos en la barca, incluso Jesús, están en peligro de parecer, o simplemente le están recriminando a Jesús que no le preocupe que ellos- no el - se están hundiendo? El texto griego no nos da ninguna pista para resolver este dilema, de manera que el traductor deberá examinar cuidadosamente el contexto para hacer su decisión. En la mayoría de los casos, las traducciones son lo suficientemente ambiguas como para permitir cualquiera de las dos interpretaciones.

(BEE) versión textual expositiva v 38. El estaba en la popa durmiendo sobre un cabezal: y le despertaron, y le dicen, ¿Maestro, no tienes cuidado que perecemos? El Señor había dicho” pasemos al otro lado” Esto significa que, a pesar de la tormenta, o algo mas respecto a eso, alcanzaran la otra orilla. La gente de Dios esta en el mismo barco con Cristo y no podemos

perecer por que él no puede perecer. Pero es de esperar las tormentas de oposición porque con seguridad vendrán (Salmo 93).

4.39. **Reprendió** también puede traducirse “increpo” (BJ) o dio una orden (DHH). Nos parece interesante la traducción de BL” se encaró con el viento”

¡**Calla, enmudece!** Son dos verbos diferentes, pero que tienen un significado muy parecido. Tal es así que muchas versiones traducen ambos como “calmarse”. **Calla** (siota) significa estar en silencio, y enmudece (pefimoso) quiere decir cerrar la boca con una mordaza. RV 95 BJ hacen una traducción mas literal, la cual nos parece mas preferible, pero la idea principal es que Jesús este ordenando al mar con dos verbos diferentes, que se calme.

RV 1960 v 39 b. Y ceso el viento, y se hizo grande bonanza. “ceso” (kopadzo); de cansarse, es decir (figurado) relajarse: - calmar, cesar. Sin: (Katapauo), cesar o descansar completamente.

BEE versión textual expositiva V39. Y El, levantándose, reprendió el viento y dijo al mar, Calla enmudece (¡el griego insinúa “Silencio! ¡**Cállese!** Y ceso el viento y fue hecha gran bonanza (inmediatamente).

4.40 Amedrentados: “Asustados (DHH, TLA) o “acobardados seria posibles tradiciones. ¿Cómo no tenéis fe? Esta traducción refleja la versión del TR. Sin embargo, el GNT propone otra lectura. Como ¿Cómo no tienen? Por ¿todavía no tienen? De esta manera la respuesta de Jesús suena mas como reproche que como sorpresa. Preferimos la traducción de TLA, “¿**Todavía no confían en mí?**”, que refleja esta variante que aparece en muchos manuscritos. También BL, NVI Y DHH adoptan lectura.

BEE versión textual expositiva v.40 Y a ellos dijo, ¿Por qué estáis así amedrentados? (este tipo de miedo muestra el amor inapropiado [1 Jn. 4.18]. ¿**Cómo no tenéis fe?** (los discípulos

habían aceptado su oficio como el Mesías, pero tenían el concepto mas inadecuado de lo que aquel oficio incluía).

4.41 La expresión **“se llenaron de gran temor”**, sugerida por BA Y BJ, se ajusta bien a la forma que aparece en el texto griego, un semitismo que significa ‘estaban muy asustados’. El traductor puede elegir mantener la expresión en su forma original o traducirla a su forma mas corriente, “estaban espantados” (NVI) “estaban asustados” (BL).

¿Quién es este? Esta expresión es más que una simple pregunta de la identidad de Jesús: implica que los discípulos se preguntan como Jesús puede controlar las fuerzas de la naturaleza. Sugerimos entonces la traducción **¿Qué clase de individuo es este?**

BEE versión textual expositiva v41. Y temieron con gran temor (significa que su temor a él era más que el miedo que le tenían a la tormenta), **y decían el uno al otro, ¿Quién es este que aun el viento y el mar le obedecen?** (Los discípulos tenían razón, El viento y el mar de veras le obedecían, y todas las demás cosas también ¿Entonces por qué tendremos miedo?

Mucho se ha dicho de este pasaje. En su gran mayoría lo espiritualizan y afirman que, en medio de las adversidades de la vida, debemos confiar en Jesús, o Dios, tienen el control de las situaciones que enfrentamos en nuestras vidas, lamentablemente no fue lo que hicieron los discípulos a la hora de la prueba que estaban atravesando. A pesar de que esta interpretación es congruente con la teología bíblica, debemos de preguntarnos si realmente el evangelista Marcos así lo quiere expresar en su evangelio. En otras palabras, que función tiene este pasaje en la totalidad de este evangelio. Sin duda podríamos contestar esta pregunta de mucha manera, Pero una respuesta seria que Jesús actúa de manera diferente al la del profeta Jonás, quien en un momento de su carrera se encontraba durmiendo en una embarcación (Jonás 1.5). Al igual que

Jesús, Jonás era un profeta que había recibido de parte de Dios un mensaje, tenía la obligación de ir a la ciudad de Nínive la capital del imperio asirio. Pero sin embargo Jonás decidió desobedecer el llamado que Dios le había dicho y decidió escaparse en una nave hacia Tarsis. y sabemos que la historia narra sobre una tormenta que se desató en medio del mar la misma que fue causada por la desobediencia de Jonás. La tormenta se calmó cuando los marineros deciden arrojar a Jonás a las profundidades del mar. Dios decide formal esta tormenta para así convencer a Jonás del llamado profético, Dios le da una gran lección a Jonás de obediencia y de fe.

Entonces en Marcos vemos que Jesús decide cruzar el lago hacia un territorio gentil para así proclamar el Evangelio de reino. Jesús lo decide por su propia iniciativa. Entonces podemos pensar que la tormenta se levantó para detener el avance del Evangelio hacia los gentiles y así a la misma vez de tener el mensajero y sus acompañantes, Podemos entonces deducir que se trata entre una lucha entre el bien representado por Jesús y el mal representado por esta tormenta. El hecho de que Jesús esté dormido nos habla claramente de la confianza que tenemos en Dios y de la confianza para combatir al enemigo llamado Satanás. Pero sin embargo vemos a unos discípulos que están aterrados, estamos hablando de hombres que en su gran mayoría eran experimentados en el mar, pero aparentemente nunca se habían dado a la tarea de navegar mar adentro parece que eran pescadores de orilla. Este miedo que surge entre los discípulos de Jesús está relacionado o el temor que ellos tenían de ser tragado por la profundidad del mar para ese tiempo ellos creían que existían criaturas terribles, los enemigos primordiales de Dios.

Curiosamente ellos iban a entrar a un territorio gentil donde enfrentarían los poderes contrarios a la vida demonios enfermedad y la muerte, por eso antes se pone a prueba la fe de los discípulos y es ahí donde Jesús se da cuenta se sorprende en la pregunta que cómo es posible que aún no tengo fe. Quedó demostrado que los discípulos durante este evento en la manera que se expresa y

se comporta no conocen realmente bien Jesús, ante un suceso como el que ellos pudieron ver y experimentar, Jesús manifestando su poder de autoridad sobre el mar y el viento sobre la naturaleza cosas que solo sucedían o eran conocidas por ellos en el Antiguo Testamento realizada por Dios. pudieron ellos ser testigos de una manifestación sobrenatural en la vida de ese hombre llamado Jesús y no era para menos la sorpresa de la actitud discípulos, no pudieron entender lo que allí sucedía y es exactamente lo que suele pasar a nosotros aún en este tiempo cuando vemos la mano de Dios manifestada de manera sobrenatural en la vida del hombre, su poder transformador, restaurador, sanador y Libertador. Para muchos es simplemente un cambio de actitud y de hábitos, pero los que conocemos Jesucristo sabemos de qué se trata. Sin duda alguna tenemos una ventaja sobre los discípulos de Jesús que por qué hoy tenemos el Evangelio y conocemos Jesús y sabemos quién es Jesús. Cristo resucitado que venció la muerte que resucitó al tercer día y que está la dieta del padre y que intercede por todos nosotros y no hay duda, no hay secreto oculto en la Palabra de Dios el mensaje es claro para todos nosotros la única manera que tenemos de vencer el miedo es someter nuestra voluntad al Cristo resucitado he ahí la fórmula para vencer todo temor y todo miedo. Dios conoce nuestros corazones y sabe que nuestra humanidad habrá momentos que sentiremos miedo sentiremos temor atravesaremos por tormentas en la vida cruzaremos valles de sombra y de muerte, pero aun así sabremos en quien hemos confiado porque veremos la mano gloriosa De Jesús manifestada en nuestras vidas. Qué mejores testimonios nos dejó el señor que aun cuando se sintió atemorizado allí en Getsemaní sabiendo lo que le pasaría puso su vida en las manos de su padre y pudo enfrentar lo que venía sobre él.

Así que vendrán momentos difíciles en nuestra vida, habrá momento de tormenta el enemigo se levantará con la furia de un huracán, pero nosotros sabemos en quien hemos confiado en el

Cristo resucitado y seguiremos llevando la semilla de la Evangelio. Jesús está con nosotros en nuestras embarcaciones. Quién mejor que Jesús para entender cualquier temor que venga a nuestras vidas, él mismo dijo “*En el mundo tendréis aflicciones, más confiad porque Yo he vencido al mundo*”

Bibliografías

D. Vena Osvaldo. *Evangelio de Marcos*: Editores Edesio Sánchez, Esteban Voth. Sociedades Bíblicas Unidas; Miami Florida, 2008

Biblia de Estudio del Expositor. Versión Textual Expositora (2011)

Nueva Concordancia Strong Exhaustiva. 2002 Editorial Caribe, Inc. Una división de Thomas Nelson, Inc. Nashville, TN—Miami, FL, EE. UU.

